

Message from JITCO

— Learning Japanese and Taking the Japanese Language Proficiency Test —

The main purpose of traineeships and technical internships is for you to acquire skills, technical expertise and knowledge related to your area of industry. However, another important purpose of traineeships and technical internships is for you to learn Japanese, and to deepen your understanding of Japanese culture and society. The Japanese language is your means of communication both in your daily life and in your traineeship or technical internship. Knowing Japanese is also important from the perspective of avoiding accidents or

じつこ JITCOからのお知らせ

にほんごしゅうとく にほんごのうりよくしけんじゆけん — 日本語習得と日本語能力試験受験 —

けんしゅう ぎのうじっしゅう だいち もくてき さんぎょうじょう ぎじゆつ ぎのう
研修・技能実習の第一の目的は、産業上の技術、技能
また ちしき しゅうとく どうじ にほんご
又は知識を修得することにあります。同時に、日本語の
しゅうとく にほん ぶんか しゃがい りかい じゅうよう もくてき
習得と日本の文化・社会の理解も重要な目的といえます。
にほんご にちじょうせいかつ けんしゅう ぎのうじっしゅうちゅう こみゆにけ
日本語は、日常生活や研修・技能実習中のコミュニケ
ーションの手段です。事故や労働災害の防止の観点からも
にほんご じゅうよう ぎのうじっしゅういこう さい ぎのうけんていしけん
日本語は重要です。技能実習移行の際の技能検定試験は

injuries at work, and the tests that trainees are given to become technical interns are given in Japanese.

Because the language is so important, at JITCO we hold a Japanese Essay Contest every year to encourage all our trainees and technical interns in their Japanese studies, and we offer prizes for the best essays. Entries closed on May 15 this year, and we received more than 5,000, some from people who enter every year.

Here, we would like to introduce you to the Japanese Language Proficiency Test, one of the tests available to measure and certify the Japanese proficiency of non-native speakers. The test is conducted every year both in Japan and overseas, and the number of people taking it is increasing every year. In fiscal 2008, 660,381 people in 144 cities in 51 countries sat the test (of these, 121,456 people sat the test in Japan). This test objectively evaluates the proficiency that you have acquired in Japanese. Why not give it a try? (By the way, most trainees and technical interns take the test at Level 2 or 3). The test is offered twice a year, in July and December. Inquire at the following organization for more details:

Japanese Educational Exchanges and Services
03-5454-5577 (Japanese Language Proficiency Test information service)
Website: <http://www.jees.or.jp/jlpt>

Among former trainees and technical interns, there are people whose Japanese proficiency has been rated so highly that they have received promotions from the companies that sent them, or have become Japanese teachers at their dispatching organization when they returned to their home countries. There are also examples of people having used their proficiency in Japanese to get a job with a Japanese company, or to enable them to start their own company and do business with Japanese companies.

In addition to being directly connected to advancement in your career, proficiency in Japanese can enable you to communicate with people throughout the world who have an interest in Japan (including your fellow trainees and technical interns from other countries), and as a result to increase your possibilities and expand your world. The experience of patiently striving to learn the language can even act as a spur towards becoming your future self. We hope that everyone reading this will start to feel that learning Japanese is important from the perspective of enriching your life, and will set about studying the language with a will.

日本語で実施されています。

このためJITCOでは、皆さんの日本語習得の励みとなるように「日本語作文コンクール」を毎年実施し、優秀作品を表彰しています。今年は5月15日で応募を締め切りましたが、5,000通以上の応募がありました。中には毎年挑戦する方もいらっしゃいます。

また、外国人の日本語能力を測定し、認定する語学試験の一つに「日本語能力試験」がありますのでご紹介します。日本国内及び世界各地で毎年実施されているもので、2008年度は51ヶ国144都市で66万381人が受験しており（このうち日本国内では12万1,456人が受験）、受験者数は毎年増えています。皆さんが習得した日本語能力を客観的に評価することができますので、挑戦してみたいかご紹介します。ちなみに、研修生・技能実習生の場合は2級・3級の受験者が多いようです。試験日は毎年7月と12月の2回行われています。詳細については下記に問い合わせてください。

財団法人日本国際教育支援協会

03-5454-5577 (日本語能力試験テレフォンサービス)
ホームページ (<http://www.jees.or.jp/jlpt/>)

皆さんの先輩には帰国後に、習得した日本語が高く評価され、派遣元企業で昇進する人や、送出し機関の日本語教師となった人がいます。また、日本語能力を活かして日系企業に就職したり、自分の会社を設立し日本の企業とビジネスを始めたりといった事例も寄せられています。

職業上のキャリアに直接結びつく他に、日本語を通じて他国の研修生・技能実習生をはじめ世界中の親日家と交流が芽生え、結果として自分の可能性や世界を広げるとに繋がりと、語学学習に根気よく取り組んだ経験が未来の自分への励みになることもあります。皆さんには、「自分の人生を充実させる」という意味でも、日本語習得の重要性を認識し意欲的に学んでいただきたいと思います。

—How Can You Avoid Injuries at Work?—

At JITCO, we know that all our trainees and technical interns are working hard every day to gain new skills, technical expertise and knowledge. However, if you were to become injured during your traineeship or technical internship, you would be unable to satisfactorily fulfill your purpose in coming to Japan.

For this reason, we would like to explain the “4S,” “KYT,” and “risk assessments” that are practiced at many Japanese companies. The use of these safety management methods has significantly reduced the numbers of people injured on the job in Japan. These methods can also be put into practice by individuals, and we sincerely hope that after reading this you will put them into practice yourselves, to help you return to your home countries in good health.

1. 4S

The term 4S comes from the first letters of the words *seiri* (arrangement), *seiton* (order), *seiketsu* (cleanliness) and *seiso* (cleaning), and is a method of clearing up and efficiently organizing the work environment around you. Sometimes, *shitsuke* (discipline and or *seefuti* (safety) are added to make 5S or 6S.

Obviously, a workplace which is not orderly is one in which accidents are frequent and work efficiency is low. Because of this, some people say that 4S is the fundamental principle of safety management and is used as the basis for management in all types of workplaces. It is essential that everyone reading this should also put 4S into practice every day to enable them to work safely. (You should also put 4S into practice where you live.)

2. KYT

KYT stands for *kiken* (danger), *yochi* (anticipation), and *torening* (training). It is also called KYK, for *kiken*, *yochi* and *kunren* (training). The purpose of KYT is to take health and safety into consideration before any incidents occur, by anticipating danger. KYT is currently being put into practice at the workplaces of a wide variety of industries throughout the country, and has helped greatly to prevent accidents. KYT is often

—どうすれば作業中のケガを防止できるか—

けんしゅうせい ぎのうじっしゅうせい みな まいにち ぎじゆつ ぎのう ちしき
研修生・技能実習生の皆さんは、毎日、技術・技能・知識
しゅうとく はげ おも
の修得に励まれていることと思います。しかしながら、
けんしゅうちゅう ぎのうじっしゅうちゅう ふしょう
研修中や技能実習中に負傷するようなことがあつては、
らいにち もくてき じゅうぶん たっせい
来日された目的を十分に達成することができません。

にほん おお かいしゃ じっせん
そこで、日本の多くの会社で実践されている 4S・KYT・
りすくあセスメントについて説明します。日本では、これら
あんぜんかんりしゅうほう さいよう ぎょうむ
の安全管理手法を採用することによって、業務によって
ふしょう ひと おおはば さくげん
負傷する人を大幅に削減させてきました。また、これらの
しゅうほう こじん れ べる じっせん みな
手法は個人レベルでも実践できるところから、皆さんも
じっせん げんき きこく ところ ねが
実践し、元気に帰国されることを心から願っています。

1 4Sについて

にほん せいり せいとん
日本でいう 4S とは、「整理 (セイリ) ・整頓 (セ
せいけつ せいそう
イトン) ・清潔 (セイケツ) ・清掃 (セイソウ)」の
かしらもち りやくご み まわ
頭文字をとった略語で、身の回りをすっきりさせ
こうりつてき さぎょうかんきょう ととの しつけ
効率的な作業環境に整えることです。さらに「躰
あんぜん せーふてい い
(シツケ)」とか「安全 (セーフティ)」まで入れて 5S、
い ばあい
6S とか言ったりする場合もあります。

たしか せいり せいとん おこな しょくば
確かに、整理・整頓が行われていない職場では、
さいがい おお さぎょうのうりつ わる じじつ
災害も多く作業能率も悪いことは事実です。このよう
あんぜんかんり きほん い
なことから、「4S とは、安全管理の基本である」と言
ひと しょくば げんばかんり
う人さえいて、どのような職場でも 4S を現場管理の
きほん みな にちじょうてき つと あんぜん
基本としています。皆さんも日常的に 4S に努め安全
さぎょう おこな ひつよう しゅくしゃない どうよう
に作業を行う必要があります。(宿舎内でも同様で
す。)

2 KYTについて

にほん きけん よち
日本でいう KYT とは、「危険 (キケン) ・予知 (ヨ
くんれん とれーにんぐ かしらもち りやくご
ち) ・訓練 (トレーニング)」の頭文字をとった略語
きけん よちくんれん い もくてき きけん
で、KYK (危険予知訓練) とも言います。その目的は危険
よち あんぜんえいせい さきど
を予知して安全衛生を先取りしようというものです。
げんざい ぜんこくかくち ぎょうしゅ さいよう
現在、全国各地で、さまざまな業種で採用されてお

practiced at morning assembly or at tool-box meetings (TBM), but it can also be practiced individually, in which case it is called *hitori* KY.

Here we would like to explain *hitori* KY, which you can practice by yourself, in greater detail. Using this method, before beginning work you 1) Recognize any danger that might be involved; 2) Think in concrete terms about how you can deal with that danger; and 3) Put measures into action based on that thinking. Rule number 4) is that you apply this way of thinking to every work procedure. (This is not limited to work procedures – KYT is a fundamental principle for avoiding accidents wherever you are.)

3. Risk assessment

This is the newest of these methods of preventing accidents. In risk assessment, KYT (or KYK) is employed to enable risks to be identified by anticipating danger; these risks are ranked and evaluated, the order of priority for accident prevention measures is decided, and efficient and effective measures are proposed.

Specifically, the frequency or probability of injury (low=1; high=3) and the severity of injury (minor injuries=1; death=3) are estimated for each risk. These figures are multiplied to determine the level of risk and the order of priority of the countermeasure.

り、この手法は災害防止に大変役立っております。KYT は職場の朝礼やTBM (ツールボックスミーティング) の際に行われることが多く、一人でやるものは「一人KY」と呼ばれています。

ここでは、一人でもできる「一人KY」について説明します。まず、作業に入る前に、①どのような危険があるかを把握し、②その危険にどのように対処したらよいかを具体的に考え、③その考えに基づいて実行することで、④このような考え方をすべての作業に適用させていきます。(作業中に限らず、どこでも、ケガ防止の基本です。)

3 リスクアセスメントについて

KYT、KYKを発展させ、危険予知で洗い出した危険に順位・評価を行い、災害防止対策の優先度を決めて効率的・効果的に災害防止対策を講ずる手法で、最新の災害防止手法です。

具体的には、それぞれの危険が、どの程度の頻度・確率で傷害に至るか(頻度低1→高3)、傷害・ケガほどの程度か(軽傷1→死亡3)を推測し、両者を掛け合わせてリスクの程度を決め、対策の優先度を決めるものです。

Japanese Home Cooking

にほんのおふくろの味

Oyako-don (“Chicken and Egg Rice Bowl”) A Rice-bowl Dish that the Whole Family can Enjoy

かぞくみんなが好きな井 親子丼

Ingredients (Serves 4)

• 1 chicken thigh • 1 onion • 5 eggs, lightly beaten • As much cooked rice as desired [A] • 150 ml *dashi-jiru* • 2 tbsp *sake* • 2 1/2 tbsp *shoyu* • 2 1/2 tbsp *mirin* • 1 tsp sugar [Topping] • A little shredded *nori* • A little *mitsuba*

ざいりょう にんぷん 材料 (4人分)

とり にく まい たまねぎ こ たまご こ ごはん
• 鶏もも肉 1枚 • タマネギ 1個 • 卵 5個 • ご飯
適量

じる みりりつとる ゆ おお
[A] ・だし汁 150 ml 1 ・しょう油 大さじ 2 と 1/2
さけ おお おお さとう こ
• 酒 大さじ 2 • みりん 大さじ 2 と 1/2 • 砂糖 小

じ 1

Preparation

- ① Slice the onion thinly, and cut the chicken meat into small pieces. Cut the *mitsuba* into 3-cm lengths.
- ② Pour A into a pan and bring to a boil, then add the onion. When the onion has cooked a little, add the chicken.
- ③ When the chicken meat is cooked, pour the lightly beaten eggs evenly over the top of the pan, beginning in the center. Top with the *mitsuba*, and cover with the lid.
- ④ After about 10 seconds, remove the lid, and turn off the heat when the egg is semi-cooked.
- ⑤ Spoon the cooked rice into a deep rice bowl, and pour 4) on top of it. Top with some shredded *nori*, and it's ready to eat.

- ★Lightly beating the eggs with a pair of chopsticks will produce delicious-looking semi-cooked egg.
- ★You can make more appealing *oyako-don* by making each serving individually, rather than cooking all four servings at once.
- ★Rice-bowl dishes are quick and easy to make, and *oyako-don* is one of the most popular. The name *oyako-don* (“parent-child *donburi*”) comes from the fact that the dish is made using chicken meat (the “parent”) and chicken eggs (“the children”). The dish is normally made using chicken and eggs, but there is also a dish called *kaisen oyako-don* that is made using salmon sashimi or flakes and salmon roe. Another dish, made with beef and eggs, is called *tanin don* (“stranger *donburi*”) or *kaika don*.

とっぴんぐ] きざ しょうしょう み ば しょうしょう
 [トッピング]・刻みのり 少々 ・三つ葉 少々

つ く か た
 作り方

- ① タマネギは薄切りし、鶏もも肉は小さめに切る。三つ葉は3cmの長さに刻んでおく。
- ② 鍋にAを煮立て、タマネギを入れる。タマネギに軽く火が通ったら鶏もも肉を入れる。
- ③ 鶏もも肉に火が通ったら、割りほぐしておいた卵を鍋の中心から外側へ回し入れ、刻んだ三つ葉をのせて蓋をする。
- ④ 約10秒後に蓋を開け、卵が半熟状態になっていたら火を止める。
- ⑤ 丼茶碗にご飯を盛り、④をのせる。刻みのりをトッピングして出来上がり。

- ★卵は箸で軽くほぐす程度にすると、美味しそうな半熟卵に仕上がります。
- ★4人分を一度に作るよりも、一人前ずつ作る方がきれいに出来上がります。
- ★簡単に素早くできる 丼の中でも根強い人気を誇るのが親子丼。「親子丼」の名前の由来は、親子になる鶏の肉と鶏の卵を使うため。一般的には鶏肉と卵ですが、鮭の刺身または鮭フレークとイクラをのせたものも「(海鮮)親子丼」と呼ばれています。このほか、鶏肉以外の肉と卵の組み合わせは「他人丼」または「開花丼」となっています。

August Bulletin

がつ み に じょうほう
 8月のミニ情報

Today's Japan
Konkatsu (“marriage hunting”)

にほん
 日本のいま
 こんかつ
 ～婚活～

The word *konkatsu* (“marriage hunting”), meaning activities undertaken to prepare for marriage, like attending matchmaking events and learning skills to better yourself, is currently popular in Japan.

であ けい い べん と さんか けっこんあいて さが
 出会い系イベントに参加して結婚相手を探したり、お

About 20 years ago, most marriages in Japan were the result of arranged introductions or the marriage partners met in the workplace, and it was usual for the flow of events leading to marriage to occur quite naturally. However, values have diversified and the number of people choosing not to marry is increasing, in addition to which the fact that more women have their own jobs has also made it more difficult to find a marriage partner. For these and other reasons, we are presently facing a “marriage ice age,” in which it is difficult to get married unless one makes proactive efforts.

Against this background, a variety of businesses have sprung up that target people seeking opportunities to meet potential marriage partners. A lot of women pay money to attend matchmaking parties with men screened according to occupation and annual salary, and many people also use marriage agencies, which charge high fees. We have gone from marriages that evolve from people meeting naturally to marriages that are “won” by means of *konkatsu*, showing a significant change in Japanese attitudes to marriage. What is the situation like in your country?

A Calendar of Words Seasonal Words for August

When August arrives, mass movements of people seeking to refresh themselves physically and mentally begin in Japan. They attempt to do this in a range of ways: they might go swimming in the ocean, visit a summer resort, or use a long holiday to visit their hometown or travel overseas.

August is the height of summer, with continuing days of fierce heat over 35°C, but from *rissshu* (the first day of fall in the lunar calendar, around August 7) onwards, it begins to become gradually cooler, and we begin to see the first signs of autumn.

A lot of summer festivals are held about this time, related to the fact that it is the period in which many regions celebrate *o-bon*. Many very familiar customs form parts of these festivals, such as lighting *okuri-bi* (bonfires that send ancestral spirits safely back to the spirit world), performing *shouryou nagashi* (setting lanterns or offerings for the spirits of the deceased to float in rivers or on the ocean), dancing *Bon odori* (the Bon festival dance), and setting off fireworks.

In past times, when there wasn't much in the way of entertainment, these events gave people a chance to catch up again with others who were also visiting their hometowns, and also provided a chance for men and women to meet each other. Wearing a *yukata* (a light summer *kimono*) on the day of the festival probably added to the enjoyment.

稽古事けいこごとで自分磨きじぶんみがをしたりする結婚けっこんへ向けての準備活動じゅんぴかつどうを
りやくりやく ことばことば は やは や しし
略りやくして、「婚活こんかつ」という言葉が流行はやりっていますが、知しって
ねんねん まえまえ にほんにほん み あみ あ けっこんけっこん しょくばしょくば
ますか？ 20年ねんほど前まえの日本にほんでは、お見合みあい結婚けっこんや職場しょくば
けっこんけっこん おおおお しぜんしぜん ながなが けっこんけっこん いたいた いっぱんいっぱんてきてき
結婚けっこんが多く、自然しぜんな流れながで結婚けっこんに至いたるのが一般いっぱん的てきでした。

しかし、価値観かちかんが多様化たようかするなか結婚けっこんを選えらばない人ひとが増ふえ、
じよせいじよせい しゃかいしんしゆつしゃかいしんしゆつ ともなともな あいてあいて みみ
また女性じよせいの社会進出しゃかいしんしゆつに伴ともない、相手あいてを見つづらみなくなあいてった
せつきよくてきせつきよくてき かつどうかつどう けっこんけっこん けっこんけっこん
など、いまや積極せつきよくてき的に活動かつどうしないと結婚けっこんできけっこんない「結婚
ひょうがきひょうがき むかむか
氷河期ひょうがき」を迎むかえています。

そんななか、出会いであいの場ばを求めもとめる人ひとたちをターゲッたーげつとトにし
びじねすびじねす たんじょうたんじょう しょくぎょうしょくぎょう ねんしゅうべつねんしゅうべつ わ
たさまざまたなビジネスびじねすが誕生たんじょう。職業しょくぎょうや年収別ねんしゅうべつに分かれ
だんせいだんせい であであ けいばけいば ー て い ー ー て い ー かねかね ほんほん さんかさんか
た男性だんせいとの出会い系けいばパーティーー て い ーにお金かねを払はらって参加さんかする
じよせいじよせい こうかくこうかく けいやくきんけいやくきん ほんほん けっこんけっこんそうだんしよそうだんしよ にゅうかいにゅうかい ひと
女性じよせいや、高額こうかくな契約金けいやくきんを払はらって結婚相談所けっこんそうだんしよに入会にゅうかいする人ひと
しぜんしぜん であであ けっこんけっこん こんかつこんかつ
も少なくしぜんありません。「自然しぜんな出会いであから結婚けっこんへ」から「婚活
いと けっこんいと けっこん にほんじんにほんじん けっこんかんけっこんかん おおおお へんかへんか あらわ
で射止いと けっこんめる結婚にほんじんへ」と、日本人にほんじんの結婚観けっこんかんに大きな変化おおが現
く
れてくいます。みなさんの国へんかではどうですか？

ことばの歳時記 ～8月の季語～

8月がになると、日本人にほんじんは心身しんしんのリフレッシュりふれっしゅのために
だいいどうだいいどう はじはじ かいすいよくかいすいよく ひしよちひしよち たずたず
大移動たいいどうを始めはじます。海水浴かいすいよくをしたり、避暑地ひしよちを訪ねたずたり、ま
ちようききゅうかちようききゅうか かつようかつよう きせいきせい かいがいりょうこうかいがいりょうこう で
た長期休暇ちようききゅうかを活用かつようして帰省きせいしたり、海外旅行かいがいりょうこうに出かけたり
す かつ た
と、過すごし方もさまざまです。

さいこうきおんさいこうきおん ど こ もうしよび つづ なつぜんかい がつ
最高気温さいこうきおんも35度どを超える猛暑日もうしよびが続くなど、夏全開なつぜんかいの8月が
りっしゅうりっしゅう なのかなのか ころ むか ころ すず
ですが、立秋りっしゅう（7日頃）を迎むかえた頃から、少しづつ涼しく
あき けはい ただよ はじ
なあきっていき、秋あきの気配けはいが漂ただよい始めはじます。

い た なつまつ さか かいさい
このころい至たるところで夏祭りなつまつが盛さかんに開催かいさいされますが、こ
れは多くおの地域ちいでお盆おんを迎むかえることかんに関係けいします。先祖せんぞの霊れい
ぶじ よ かえ おく び た しょうりよう
が無事ぶじにあの世よへ帰かえれるようにと送り火おくを焚びいたり、精霊しょうりよう
なが ぼんおど はなび あ にほん
流ながしをしたり、盆踊りぼんおどをしたり、花火はなびを上げたり、日本あでは
なつまつ した
これらすべてなつまつが夏祭りしたとして親したしまれていなつまつるのです。

ごらく すく じだい ぎょうじ きせい ひとびと
娯楽ごらくの少すくなかつた時代じだい、こうした行事ぎょうじは、帰省きせいした人々ひとびとの
さいかい ぼ だんじよ であ ぼ
再会さいかいの場ぼや、男女だんじよの出会いであの場ぼでもあつたそうです。このよ
なつまつ ひ ゆかた そで とお たの
うな夏祭りなつまつの日ひに、浴衣ゆかたに袖そでを通とおせば、楽たのしさもひとしおか
もなつまつしれませんね。